

关于修订

《中华人民共和国政府和加拿大政府航空运输协定》

的议定书

中华人民共和国政府和加拿大政府（以下称“缔约双方”），

虑及于二〇〇五年九月九日在渥太华签订的《中华人民共和国政府和加拿大政府航空运输协定》（以下简称“协定”），

愿进一步深化双边航空关系，

达成协议定书如下：

第一条

删除协定第一条（定义）中的第八分款。

第二条

删除协定第十三条（运价），并替换为以下内容：

“第十三条

运价

一、本条中：

“价格”指自或至缔约一方领土运输旅客（包括行李）或货物（不包括邮件）所采用的运价中的任何票价、费率或收费（包括常旅客计划或其他与航空运输有关的福利），以及与适用该票价、费率或收费直接相关的运输条件，但不包括运输总条件。

二、 制定价格的最主要因素是市场力量。指定空运企业仅向本国航空当局负责解释运价的合理性。

三、 缔约双方不要求运价备案。缔约一方可要求缔约另一方指定空运企业按照其航空当局可接受的方式和格式立即提供价格方面的信息。缔约双方可要求指定空运企业对公众发布完整的价格信息。

四、 除非缔约双方航空当局提出疑义，缔约双方应以默许

或明确的方式允许价格生效并保持有效。除第五款的规定外，缔约一方不得采取行动阻止任何缔约一方的空运企业开始或继续实行拟采用或者已经采用的价格。航空当局干预价格的主要目的为：

（一）制止不合理的歧视性的价格或做法；

（二）保护消费者免受因滥用主导地位而造成的高运价或限制性运价；

（三）保护空运企业免受由于直接或间接的政府补贴或支持而造成的人为压低票价；并且

（四）保护空运企业免受以消除竞争为目的的人为低价。

五、 缔约一方航空当局如对某一价格有疑义，应如是通知缔约另一方航空当局以及有关空运企业。缔约另一方航空当局在收到上述通知后的 10 个工作日内应确认收到通知，并明确表明是否同意该缔约方的意见。缔约双方航空当局应相互合作，确保对存在疑义的价格提供必要的信息。如缔约另一方航空当

局接受该缔约方航空当局对价格提出疑义的通知，缔约双方航空当局应立即采取行动确保撤回该价格并且不再继续有效。

六、任何缔约一方航空当局可在任何时间要求就价格进行技术磋商。除非缔约双方航空当局另有协议，上述磋商应在收到磋商要求后 10 个工作日内进行。”

第三条

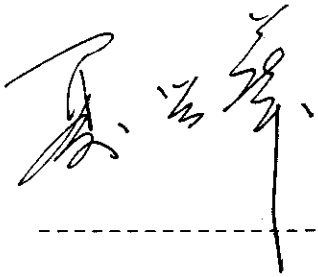
缔约双方应通过外交途径相互书面通知已完成议定书生效所必需的国内法律程序。本议定书自后一份书面通知收到之日起生效。

下列代表，经各自政府正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

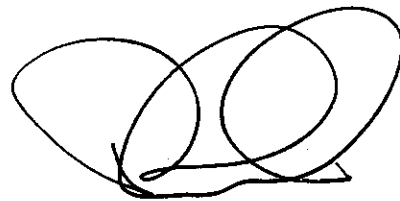
本议定书于二〇一二年十一月十三日在珠海签订，一式两份，每份均用中文、英文和法文写成，三种文本同等作准。

中华人民共和国政府
代表

加拿大政府
代表



Handwritten signature of the Chinese representative, consisting of stylized Chinese characters.



Handwritten signature of the Canadian representative, consisting of a stylized, circular scribble.

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

ON AIR TRANSPORT

**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE
GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

BEARING IN MIND the *Agreement between the Government of the People's Republic of
China and the Government of Canada on Air Transport*, done at Ottawa on
9 September 2005 (hereinafter referred to as the "Agreement");

DESIRING to further deepen their bilateral relationship relating to air services,

HAVE CONCLUDED the present Protocol as follows:

ARTICLE 1

The Agreement is amended by the deletion of sub-paragraph (h), in its entirety, of Article I (Definitions) of the Agreement.

ARTICLE 2

The Agreement is further amended by replacing Article XIII (Tariffs) with the following:

“ARTICLE XIII

Pricing

1. For the purposes of this Article:

“price” means any fare, rate or charge contained in the tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) or cargo (excluding mail) to or from the territories of each Contracting Party and the conditions directly governing the availability or applicability of the fare, rate or charge, but excluding general terms and conditions of carriage;

2. The primary consideration for establishing prices is market forces. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

3. The Contracting Parties shall not require prices to be filed. Either Contracting Party may require designated airlines of the other Contracting Party to provide immediate access, on request, to information on prices to its aeronautical authorities in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities. The Contracting Parties may require designated airlines to make full information on prices available to the general public.

4. The Contracting Parties shall, (tacitly or explicitly), permit prices to come into and remain in effect unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties are dissatisfied. Except as provided for in Paragraph 5, a Contracting Party shall not take action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by an airline of either Contracting Party. The primary grounds of any dissatisfaction by the aeronautical authorities shall be:

- (a) to prevent unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) to protect consumers from prices that are unreasonably high or restrictive because of the abuse of a dominant position;
- (c) to protect airlines from prices to the extent that they are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support; and
- (d) to protect airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent of eliminating competition.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a price, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline concerned. The aeronautical authorities receiving notice of dissatisfaction shall acknowledge the notice, and indicate their concurrence or disagreement with it, within ten (10) working days of receipt of the notice. The aeronautical authorities shall cooperate in securing information necessary for the consideration of a price on which a notice of dissatisfaction has been given. If the aeronautical authorities of the other Contracting Party have indicated their concurrence with the notice of dissatisfaction, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall take immediate action to ensure that the price is withdrawn and no longer charged.

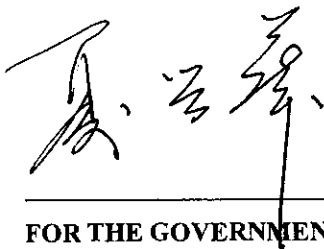
6. The aeronautical authorities of each Contracting Party may request technical discussions on prices at any time. Unless otherwise jointly decided by the aeronautical authorities, these discussions on prices shall take place no later than ten (10) working days following the receipt of the request.”

ARTICLE 3

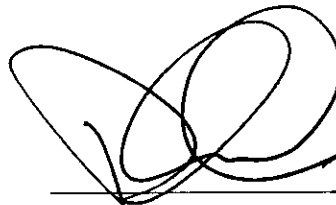
This Protocol shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which the Parties have notified each other that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at *Zhuhai*, this *13th* day of *November* 2012, in the Chinese, English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD

SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

TENANT COMPTE de l'*Accord sur le transport aérien entre le gouvernement de la
République populaire de Chine et le gouvernement du Canada*, fait à Ottawa le
9 septembre 2005 (ci-après dénommé l'« Accord »);

DÉSIRANT consolider davantage leur relation bilatérale concernant les services aériens,

ONT CONCLU comme suit le présent protocole :

ARTICLE PREMIER

L'Accord est modifié par la suppression en entier de l'alinéa h) de l'article I (Définitions) de l'Accord.

ARTICLE 2

L'Accord est en outre modifié par le remplacement de l'Article XIII (Tarifs) par l'article suivant :

« ARTICLE XIII

Prix

1. Dans le présent article :

« prix » s'entend de tout taux, cours ou droit que spécifie un tarif (y compris dans le cadre de programmes pour grands voyageurs ou d'autres avantages offerts en liaison avec le transport aérien) pour le transport de passagers (y compris leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) en transit sur le territoire de chaque Partie contractante, et des conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, cours ou droits, à l'exclusion des conditions générales de transport.

2. L'établissement des prix est principalement fondé sur les forces du marché. Une entreprise de transport aérien désignée n'est tenue de justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

3. Les Parties contractantes n'exigent pas le dépôt des prix. Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante permettent à ses autorités aéronautiques d'avoir un accès immédiat, sur demande, à des renseignements relatifs aux prix selon les modalités et les conditions acceptables pour ces autorités. Les Parties contractantes peuvent exiger que les entreprises de transport aérien désignées rendent publics tous les renseignements sur les prix.

4. Les Parties contractantes permettent (tacitement ou expressément) l'entrée et le maintien en vigueur des prix, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soient en désaccord à cet égard. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de mesures visant à empêcher l'entrée en vigueur d'un prix qu'une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes projette de fixer, ou le maintien en vigueur d'un prix qu'elle a déjà fixé. Toute intervention des autorités aéronautiques à cet égard a comme principaux objectifs :

- a) d'empêcher les prix et les pratiques déraisonnables et discriminatoires;
- b) de protéger les consommateurs contre la fixation de prix déraisonnablement élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante;
- c) de protéger les entreprises de transport aérien contre la fixation de prix artificiellement bas en raison de subventions gouvernementales directes ou indirectes;
- d) de protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas, lorsqu'il existe des éléments de preuve indiquant une intention d'éliminer la concurrence.

5. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante qui sont en désaccord sur un prix notifient leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi qu'à l'entreprise de transport aérien concernée. Les autorités aéronautiques qui reçoivent un avis de désaccord en accusent réception et indiquent leur position à cet égard dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent la réception de cet avis. Les autorités aéronautiques coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires à l'examen du prix visé par l'avis de désaccord. Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ont indiqué qu'elles acceptent l'avis de désaccord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes prennent des mesures immédiates pour s'assurer que le prix n'est plus proposé ni exigé.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent, en tout temps, demander la tenue de discussions techniques concernant les prix. À moins que les autorités aéronautiques n'en décident conjointement autrement, ces discussions ont lieu au plus tard dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent la réception de la demande de discussions techniques. »

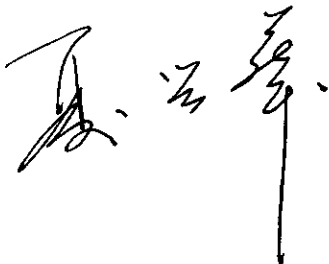
ARTICLE 3

Les Parties contractantes se notifient mutuellement, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, l'achèvement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notes.

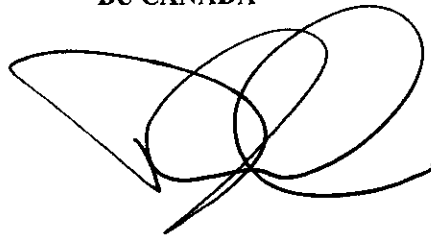
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à *Zhuhai*, ce *13* jour de *Novembre* 2012, en langues chinoise, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



中国民用航空局与加拿大运输部 关于民用航空安全的行动计划

中国民用航空局与加拿大运输部，以下简称为“双方”，

希望发展相互间合作，在民用航空领域更有力地加强战略伙伴关系，实现两国互惠；

回顾 2012 年 2 月中华人民共和国总理和加拿大总理发布公告，其中双方共同强调各自民用航空产业的互补性，及其在促进中国与加拿大发展与繁荣中发挥的重要作用，并承诺加强在这一产业中的合作；

做出如下决定：

1. 双方将开展合作活动，其中可包括：

(1) 熟悉对方的组织结构、法规、规章、标准、方法和规程；

(2) 交流有关监管计划和航空技术学科出版物的信息；

(3) 交流有关培训标准、培训材料课程大纲和特别培训及交流访问安排的信息；

(4) 在双方共同决定的有关民航监管框架和监督的其它技术领域的合作。

2. 双方将:

(1) 指定联系人来负责沟通工作、规划活动安排和启动技术讨论;

(2) 交流项目之重点和方向;

(3) 通过学科专家交流技术项目之要点;

(4) 组织学科专家到对方国家的访问。

3. 除非双方彼此以书面形式另行做出决定, 双方将分别支付各自人员到对方国家访问的费用。

4. 双方将依据其国家法律、法规和政策开展本行动计划的各项活动。

5. 双方理解, 本行动计划的各项活动将依据各自资金和资源的到位情况而定。

6. 本行动计划不具有法律约束力。

7. (1) 本行动计划将自双方签字之日起生效。

(2) 双方将每年对本行动计划进行审查。


(3) 经双方以书面形式同意后,双方可以对本行动计划作出修正。

(4) 任何一方均可以用提前 60 天向对方发出书面通知的方式终止本行动计划。

本行动计划于 2012 年 11 月 13 日在 珠海
以中文、英文和法文签署,各文本一式两份,每种文本同等作准。

中国民用航空局

加拿大运输部



**ACTION PLAN BETWEEN THE CIVIL AVIATION ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE DEPARTMENT
OF TRANSPORT OF CANADA CONCERNING CIVIL AVIATION SAFETY**

**THE CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE DEPARTMENT OF TRANSPORT OF CANADA, hereinafter referred to as the
"Participants",**

WISHING to build upon their cooperation and to forge a stronger strategic partnership
in civil aviation designed to benefit their countries;

RECALLING the February 2012 announcement by the Premier of the People's
Republic of China and the Prime Minister of Canada, wherein the two sides highlighted the
complementary nature of their respective civil aviation industries and the important role they
play in contributing to growth and prosperity in both China and Canada, and undertook to
strengthen collaboration in this area;

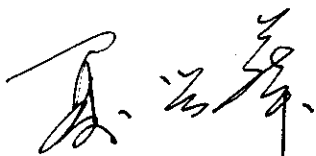
HAVE DECIDED upon the following:

1. The Participants will carry out activities of cooperation that may include:
 - (i) Familiarization of each other's organizational structures, statutes, regulations, standards, methods and procedures;
 - (ii) Exchanges of information regarding regulatory programs and publications on aeronautical technical subjects;
 - (iii) Exchanges of information on training standards, training materials course outlines and special arrangements for training and exchange visits;
 - (iv) Cooperation in other technical fields of civil aviation regulatory framework and oversight they may mutually decide upon.

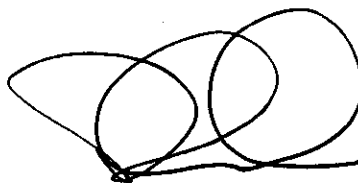
2. The Participants will:
 - (i) Designate points of contact for communication, for planning of activities and for initiating technical discussions;
 - (ii) Communicate on program priorities and directions;
 - (iii) Communicate, through their subject matter experts, on technical program elements;
 - (iv) Organize visits of subject matter experts to each other's countries.

3. Unless they mutually decide otherwise in writing, the Participants will pay for the expenses they respectively incur in the visit of their personnel to the other country.
4. The Participants will carry out their activities under this Action Plan in accordance with their national laws, regulations and policies.
5. The Participants understand that the activities under this Action Plan will be subject to the availability of their respective funds and resources.
6. This Action Plan is not legally binding.
7.
 - (a) This Action Plan will take effect on the date of its signature by the Participants.
 - (b) The Participants will review this Action Plan annually.
 - (c) The Participants may amend this Action Plan upon their mutual consent in writing.
 - (d) Either Participant may terminate this Action Plan by giving 60 days' written notice to the other Participant.

SIGNED in duplicate at *Zhuhai*, this *13th* day of *November* 2012, in the Chinese, English and French languages, each version being equally valid.



FOR THE CIVIL AVIATION
ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA



FOR THE DEPARTMENT
OF TRANSPORT OF CANADA

**PLAN D'ACTION ENTRE L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS
DU CANADA CONCERNANT LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE**

**L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU CANADA, ci-après désignés les
« Participants »,**

SOUHAITANT renforcer la coopération et forger un partenariat stratégique plus solide en aviation civile conçu pour avantager leurs pays;

RAPPELANT l'annonce en février 2012 des premiers ministres de la République populaire de Chine et du Canada dans laquelle les deux parties ont souligné la nature complémentaire de leurs industries de l'aviation civile respectives et le rôle important qu'elles jouent pour contribuer à la croissance et à la prospérité en Chine et au Canada, ainsi que ce qui a été fait pour renforcer la collaboration à cet égard;

ONT DÉCIDÉ ce qui suit :

1. Les Participants mèneront des activités de collaboration qui pourront inclure :

- i) la familiarisation avec les structures, les statuts, les règlements, les normes, les méthodes et les procédures de chacun;
- ii) les échanges d'information concernant les programmes réglementaires et les publications sur des sujets aéronautiques et techniques;
- iii) les échanges d'information sur les normes de formation, les documents de formation, les plans de cours et les dispositions spéciales pour la formation et les visites d'échange;
- iv) la collaboration dans d'autres domaines techniques du cadre réglementaire et de la surveillance de l'aviation civile dont ils pourront mutuellement décider.

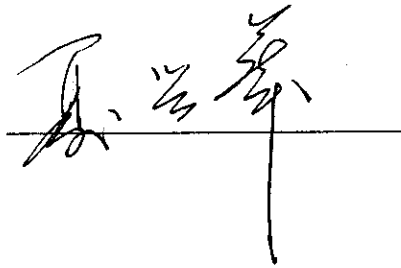
2. Les Participants :

- i) désigneront des personnes-ressources pour assurer la communication, planifier des activités et amorcer des discussions techniques;

- ii) communiqueront au sujet des priorités du programme et l'orientation;
 - iii) aborderont, par l'intermédiaire de leurs experts en la matière, les éléments de programme technique;
 - iv) organiseront des visites d'experts en la matière dans l'autre pays.
3. À moins qu'ils n'en décident mutuellement autrement par écrit, les Participants paieront les dépenses qu'ils auront respectivement encourues pour la visite de leur personnel dans le pays de l'autre.
4. Les Participants mèneront leurs activités en vertu du présent Plan d'action, conformément à leurs lois, règlements et politiques nationaux.
5. Les Participants comprennent que les activités menées en vertu du présent Plan d'action dépendent de la disponibilité de leurs fonds et ressources respectifs.
6. Le présent Plan d'action n'est pas juridiquement contraignant.
7. a) Le présent Plan d'action prendra effet à la date de sa signature par les Participants.
- b) Les Participants réviseront le présent Plan d'action chaque année.
- c) Les Participants pourront modifier le présent Plan d'action sur leur consentement mutuel par écrit.
- d) L'un ou l'autre des Participants pourra mettre fin au présent Plan d'action en donnant un avis écrit de 60 jours à l'autre Participant.

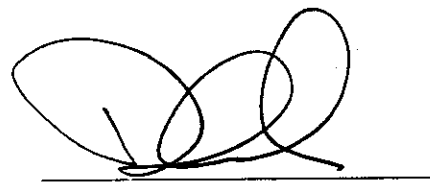
SIGNÉ en double exemplaire à *Zhuhai*, ce *13* jour de *novembre* 2012,
dans les langues chinoise, anglaise et française, chaque version étant également valide.

POUR L'ADMINISTRATION
DE L'AVIATION CIVILE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE



A handwritten signature in Chinese characters, consisting of three main characters: '王', '明', and '强' (Wang Mingqiang), written in black ink above a horizontal line.

POUR LE MINISTÈRE
DES TRANSPORTS DU CANADA



A handwritten signature in cursive, written in black ink above a horizontal line.